

Moshi Moshi

Edmonton Japanese Community Association

Vol. 24, No. 6, July - August 1999

Japanese Pavilion 1999 Edmonton Heritage Festival Hawrelak Park, July 31 - August 2

Pavilion opens at: 12:00 noon - Saturday July 31
10:00 am - Sunday August 1
10:00 am - Monday August 2

Come out and view the performances, demonstrations and exhibits of Japanese culture such as taiko, odori, bonsai, origami, karate and kenjutsu (art of the sword). Outdoor performances begin at 1 pm on Saturday and 12 noon on Sunday and Monday; each performance is approximately 30 minutes in length, and begin on the hour throughout the afternoon each day until 5 pm. Also, sample some yakitori maki sushi, manju, dorayaki, iced coffee, and other cold beverages at our food booth on the side of the tent.

Come out and Help us Celebrate Our Heritage!



The Japanese Pavilion is a joint effort of EJCA & the Metro Edmonton Japanese Community School.

In This Issue

English & Japanese (J) Sections

Heritage Festival.....	1, J-1	Victoria Trip Report.....	4	Dance Recital Report.....	J-2
EJCA Board.....	2	NAJC President.....	5, J-4	Membership form.....	J-5
Submission Deadlines.....	2	Upcoming Events.....	6		
From the Editors.....	3, J-1	Crafts Exhibition.....	7,9, J-3		
1999 Casino.....	3	Lil Mukai.....	8		
		Advertisements.....	10-13		

1998 - 1999 EJCA Board of Directors

President

Tak Ohki - 459-3862

2nd Vice-President

Dennis Kikuchi - 457-5132

Treasurer

Tak Nagata - 426-2179

Secretary

Jim Hoyano - 437-7730

Finance Committee

Tak Nagata - 426-2179

Jim Hoyano - 437-7730

Social Committee

Ruby Tsuruda - 475-7147

Alder Currie - 478-6812

Florence Ingham - 475-4389

Gayle Shaw - 435-6481

Seniors

Aiko Murakami - 433-9029

George Tsuruda - 475-7147

Sports & Youth

Greg Shimizu

NAJC Contact

Jim Hoyano - 437-7730

Scholarships & Awards

Yoshiaki Hirata - 438-2747

Gordon Hirabayashi - 433-5058

Membership

Alder Currie - 478-6812

Past-President

George Tsuruda - 475-7147

Joint Committee Liaison

Ken Tanaka 466-8166

Published by

Edmonton Japanese
Community Association

Editorial Address:

6750 - 88 Street

Edmonton, Alberta T6E 5H6

Tel: (780) 466-8166

Fax: (780) 465-0376

English section editor:

Jim Hoyano

Japanese section editor:

Yumiko Hoyano

Support Staff:

Joyce Pearlstone

Soly Sawada

Kazuko Hirata

"Moshi Moshi" is a publication of the Edmonton Japanese Community Association. Its objective is to disseminate information of interest to the Japanese community, including announcements of upcoming events.

We are grateful to the businesses who have placed advertisements which help to defray the cost of publishing.

**Deadline for Submissions for the Next Issue
(Vol. 25, No. 1) is September 10, 1999**

Submission Deadlines for other upcoming issues:

Volume 25, No. 2 - November 10, 1999

Volume 25, No. 3 - January 10, 2000

Volume 25, No. 4 - March 10, 2000

Volume 25, No. 5 - May 10, 2000

Volume 25, No. 6 - July 10, 2000



From the Editors

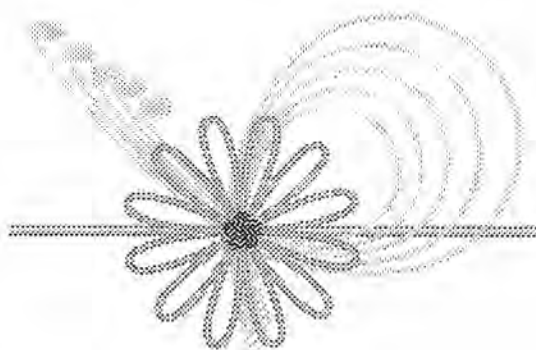
I hope that you are all having a great summer so far. In this article we would like to bring you up to date on the upcoming events and activities.

We are again participating in the Edmonton Heritage Festival this coming weekend. As you read this, the yakitori (about 3000) were prepared at the Centre on July 24, volunteers for all phases were recruited and everyone is eagerly awaiting the opening at noon on Saturday July 31.

However, this year we had an unexpected turn of events regarding our storage trailer. Ever since we bought the covered trailer, we have stored all our construction materials and other bulky items used at the site in this trailer. Every year the locked trailer was stored on an acreage and towed to Hawrelak Park for the duration of the Festival. It was convenient because all we had to do after the Festival was load up the trailer again and lock it. The trucker came the next day and brought it back to the acreage for storage until the next year. This year we will not be able to have the trailer brought to the site because it is no longer road-worthy, and the costs are prohibitive to make it roadworthy. Thus, this year we will scale down the construction and not put up the wooden structure around the tent. Also, the wooden structural parts are showing their age, and it is time to redesign the pavilion, which will be hopefully done next year. If you have any ideas for a new pavilion design, please contact any Board member.

Nikkei Heritage Day & AGM will be held at the Centre on Saturday October 2. Please mark this date on your calendar and make every effort to attend.

At the AGM, 6 new board members will be elected for 2-year terms. Many of us on the present board are getting 'burned out', and would like to see several new faces on the board for the coming year. We especially appeal to the 'younger' age group (under 50 years of age) to participate. No experience is necessary, just a fresh outlook and energy. Please think seriously about this, and if you want more information, don't hesitate to contact any board member.



Casino Volunteers Needed Again!

Our last Casino was in April of 1998, and was a success thanks to the volunteers. We have been approved for our next Casino as follows.

Dates: **October 29-30 (Friday & Saturday)**
Location: **Casino Edmonton (7055 Argyll Road)**

Our application with the volunteer forms must be submitted to Alberta Gaming by August 25, so please fill in your volunteer form as soon as possible. Forms are available at the Centre. Details and shift preferences can be worked out about 2 weeks before the casino dates. For forms and/or more information, please contact one of the following:

Takashi Ohki (459-3862) **Jim Hoyano (437-7730)**
Ken Tanaka (466-8166) - or drop in at the Centre

Victoria Trip, May 14-17, 1999

Sam Higa

The annual trip for the Japanese Seniors this year was to Victoria, British Columbia. The trip was organized by Aiko Murakami and we deeply appreciate the time she spent on essential details involved in such a venture. We are also indebted to the E.J.C.A. for their financial assistance and support without which the trip would not have been possible. We flew to Victoria on May 14 and returned to Edmonton on May 17.

Aiko was given invaluable assistance by Yumiko Hoyano. She made plans for many side excursions and saw to it that persons were accounted for at all times.

George Tsuruda encountered problems immediately upon arrival in Victoria. He had put his overcoat into the overhead compartment in the plane where others had stuffed their clothes as well. At the Hotel he found that he had taken someone else's coat. As it was too large for him he turned it in but his coat was never returned. Such is the price of honesty! The first immediate impact upon arrival was the difference in the scenery. The grass was high and lush and the flowers were in full bloom. The most common flower to be seen were the tulips. They gave to the scenery delightful colors.

As only two of our rooms were available in the morning all luggage was piled into the Doi and Sameshima rooms until late in the afternoon. While waiting for our rooms some of our group wandered around looking over the flower beds in front of the many hotels in that particular area. Aiko Murakami was naming the various flowers which were common to her when she was a little girl growing up in Pre-war Victoria. The reason she knew all of the varieties was because "I am a horticulturist of international repute" Since she was the tour organizer we dare not cast any doubt on her credentials.

This trip was planned differently in that there was no set schedule when we got to Victoria. Upon arriving in Victoria we were entirely on our own so that all persons could engage in activities which were suitable to individual tastes. Many tours were done in groups and we ran into quite a few Japanese sushi bars.

The first evening we went to the Kyoto Restaurant run by former Edmontonians, the Ishikawas. It is a rather small restaurant but it was filled with customers so it was our fate to wait outside until some patrons left. This waiting outside showed how chilly the winds in Victoria are. Mrs. Noborio, a friend of the owners, pitched in and gave them a hand as the few personnel were hard pressed to cope with the orders.

Finally after most of the customers had departed the majority of us found seating except for Mrs. Noborio's mother, Mrs. Nakagawa. Mrs. Noborio attempted, to put her on the stool but a problem arose because the stool was more suitable for a six-footer and her strength was not sufficient to boost her mother onto the stool. If you know Mrs. Nakagawa you will realize that she is well short of six feet even if she is still growing. A trade had to be effected before Mrs. Nakagawa could comfortably dine.

The meal was delicious so it was well worth the wait and accounted for the restaurant being fully occupied.

The following day many went to the Seniors' complex where Kay Shimizu resides. It was a two-story, old house which had been converted into apartments for seniors. The dim sum which followed was an enjoyable affair. We had hoped to see Tom Shoyama, a former Deputy Minister of Finance, but he was unable to attend.

A must for any visitor to Victoria is a visit to the Butchart Gardens. One does not have to be a gardening enthusiast to enjoy it as the colors and scenery will overwhelm you. At that particular time the main attraction were the tulips which were in full bloom. They had a wide range of colors and every conceivable variety. The viewing of the Gardens means continual up and down walking so you can see that it can be very taxing on the old seniors.

If you want to see a city a bus tour is ideal where you are taken to the main attractions and you have a tour guide provide essential information. The main attractions were in old Victoria and so one is aware of a strong British influence. One

Continued on Page 6...



NAJC President's Report

June 1999



Keiko Miki

Town Halls, Focus Groups and Celebrations

We have a very busy schedule of events coming up in the next few months. Each local centre will provide an opportunity for individuals and organizations in the community to participate in identifying and discussing local and national issues as well as providing input on restructuring the NAJC, by organizing town halls. To date, Lethbridge (March 29), Edmonton (May 1) and Winnipeg (May 16) have already hosted a public meeting. Each community is unique and different so the issues and concerns vary across the country.

In Edmonton, approximately 45 people attended a very successful program of events; the Japanese Canadian Redress Foundation Focus Group in the morning, town hall in the afternoon, followed by the 10th anniversary celebration dinner sponsored by the Foundation. The magnificent Japanese food buffet was prepared by the EJCA social committee members. Jim Hoyano served as the contact person and overall co-ordinator of the events and Tak Ohki, President of EJCA made everyone feel very welcome. Thank you Edmonton community for a meaningful and enjoyable time! Although many who attended are involved with the local organizations, a number of the individuals who were not connected came because they were interested in meeting new people or becoming involved with the community.

What are some of the topics that people want to talk about? Ways to increase membership was identified as one of the important local issues. Through small group discussions, possible strategies were suggested, such as greater promotion of their Centre, wider distribution of newsletters to non-members, being sensitive to the needs of seniors and inter-racial families, developing resource people and role models for young people, and working together with other communities. Other topics included the appeal of taiko to attract younger members, the need for seniors apartments, and cultural identity. Quite a large amount of information/ feedback was obtained. It seems that people are hungry to express their thoughts and opinions and the small group discussion ses-

sions provided just the right atmosphere.

The half day session limited the development of strategies, but it served to "open the door". Some of the feedback from the sessions were:

- opportunity for members to air concerns was a very worthwhile activity
- the smaller group discussions were informative. Informal style of meeting appreciated
- met JC who were not active with the organization
- need an opportunity to somehow continue dialogue on some of the more compelling issues
- my knowledge of NAJC was limited so this was news to me
- not enough time

From June through September, town halls are scheduled to be held in the following locations:

Vancouver - Saturday, June 19 @ 10 a.m. to 4 p.m. at the Croatian Cultural Centre

Kamloops - Saturday, June 26 at the Cultural Centre

Calgary - Saturday July 17 at the Cultural Centre

Vernon and Kelowna - Saturday August 21 in Kelowna at the Hinode Home

Ottawa - Sunday August 29 at the Cultural Centre

Hamilton - early September

Toronto - date to be confirmed

Focus Groups and celebration dinners will be held in Kamloops, Kelowna, and Calgary.

I look forward to your participation in this process of community development. Contact your local NAJC chapter or National Office if you require more details. We look forward to seeing you soon!



(See page 8 for Keiko Miki's July message, a tribute to the late Lillian Mukai of Winnipeg)

Victoria Trip...Continued from Page 4

example is Craigdarrach Castle which a rich gentleman built to please his wife and house his ten children.(a pretense of British aristocracy if affordable). It became too expensive to maintain for his heirs so today it serves as a tourist attraction.

The Uplands is an area inhabited by wealthy people and many years ago they had fences and gates where armed guards kept out the poor people. The physical barriers came down before Mrs. Murakami was born but the actual lifting of barriers is recent history.

In the Uplands there is an area known as Cattle Point. In the 1800s the ships used to come close to shore, dump the cattle overboard and have them swim to shore for slaughtering. They had to unload near a white settlement as most areas were Indian territory and the producers were reluctant to provide free prime meat to them.

We passed the old Victoria Golf Course where the eighth hole is supposedly haunted by a ghost. A young wife, so the story goes, was murdered by her husband and buried in the sand trap. If your shots are erratic, it is due to this angry wife wreaking vengeance on all innocent golfers for her uncomfortable accommodations. Victoria boasts about one ghost but many a golfer will tell you that, in some courses, there are such ghosts lingering in all eighteen holes and their score cards will attest to that.

A museum preserves the history of a region so the beautiful British Columbia Museum does just that. It has the natural objects and artifacts to be viewed for pleasure or used for study and research by the present and future generations.

The First Nations section is extremely interesting and especially the black stone carvings. There are also many totem poles and one can understand why Emily Carr used them so frequently in her paintings.

At my high school over 50 years ago a United Church missionary, Hedda Bartling, described pre-war Victoria as a city of old, retired people where life moved at such a slow pace (she emphasized slow). Victoria today has changed as it would be difficult to retain its quaint old ways in a changing world but much of that still remains. Victoria is a clean city with a rich history and lots of physical attractions to draw one to it. The climate is relatively mild so there is greenery throughout the year and it is worthy of its reputation as being the "garden city of Canada". The hotels are large by Edmonton standards and the dependence on the tourist trade is much in evidence.

The trip was thoroughly enjoyed by all of our group and it only makes one aware of the history of Canada and what we still have to see and understand about our country.



Calendar of Upcoming Events

July 31	Japanese Pavilion at the Heritage Festival opens at 12:00 noon
August 1-2	Heritage Festival pavilions open at 10:00 am on Sunday & Monday
July 31 - Aug 22	Contemporary Japanese Crafts Exhibit, McMullen Gallery, U of A Hospital
September 8	EJCA Board Meeting, at the Centre beginning at 7:30 pm
October 2	Nikkei Heritage Day - AGM, at the Centre
October 16	Japanese Noodle Festival, at the Centre
October 29-30	EJCA sponsored Casino at Argyll ABS Casino
November 14	Japanese Doll Making Workshop
December 4	EJCA Christmas Party



Contemporary Japanese Crafts

The Consulate General of Japan in cooperation with the Japan Foundation and the McMullen Gallery is pleased to present the Japan Foundation Travelling Exhibition: Contemporary Japanese Crafts.

The history of crafts in Japan is very ancient, spans several centuries, and is filled with a variety of influences from sources such as China and Korea. These influences have been gradually absorbed and further developed, eventually resulting in works that reflect the Japanese artistic temperament. This particular exhibit identifies several characteristics of contemporary Japanese crafts and aims to single out the works more common characteristics to make them more understandable.

This will be the 64-work exhibit's second of three stops here in Canada. It was previously displayed in Toronto and will be shown in Ottawa later this year. The time and place of the exhibition is as follows:

Date: July 31 - August 22

Place: McMullen Gallery, University of Alberta Hospital

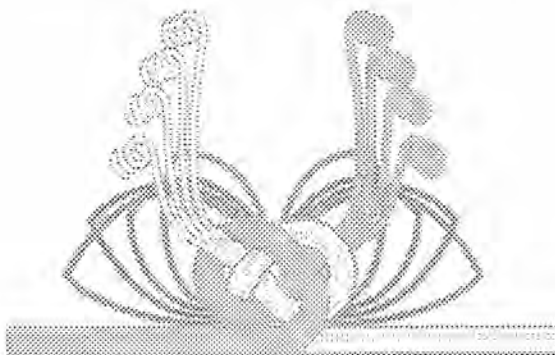
Times: Monday - Friday 10:00 AM - 8:00 PM
 Saturday 1:00 PM - 8:00 PM
 Sunday 1:00 PM - 8:00 PM

OPENING RECEPTION
 Thursday, August 5, 1999
 7:00 PM - 8:30 PM

* A public lecture by the 4th generation potter Mr. Noboru Kubo will be given in August 3rd from 7:00 PM - 8:00 PM @ the McMullen Gallery (Pre-registration is required due to limited seating/ Tel: 422-3752)

* A Sencha-do Tea Ceremony demonstration will be performed on August 18th from 2:00 PM - 3:00 PM @ the U of Alberta Hospital 4th Floor Garden Atrium.

FREE ADMISSION TO ALL EVENTS



News Release from the Consulate-General of Japan in Edmonton: 2480 ManuLife Place, 10180 - 101 Street, Edmonton, Alberta T5J 3S4; Tel: (780) 422-3752/423-4750

In Memory and Celebration of the Life of Lillian Mukai

Kieko Miki

July 1999

Many of you who have been active with the local Japanese Canadian communities and the NAJC Council and Executive in the past 15 years will remember Lillian Mukai from Winnipeg. Lillian passed away peacefully after a courageous battle with cancer on June 15, 1999. She was born in Hammond, B.C. and her family was relocated during the war to Hastings Park, Bay Farm and then to Manitoba to work on the sugar beef farms. On June 19 a celebration of her life was held at the Manitoba Japanese Canadian Cultural Centre. I'd like to share my remembrance of Lil Mukai.

Lillian Mukai worked for the National Association of Japanese Canadians (NAJC) for over 10 years, even before redress in 1988 when there was no national office. Lil, as I knew her, became the source of information about everything that was happening in the local chapters across the country. Over the years she attended the Council meetings, and became acquainted with all the executive and representative members of the NAJC. Lil's caring and enthusiastic nature was appreciated by all those who frequented the NAJC office. In the last 6 months before her retirement from her position with the NAJC in February 1997, I worked closely with her and grew to know her as a compassionate and dedicated person who was helpful and empathetic towards others. We spent many hours debating various issues, discussing the activities of the NAJC and shared both the joys and disappointments during the redress movement. In some ways I felt that we interacted more like sisters as we could be straightforward and honest with each other and yet mutually respect one another's opinions and viewpoint.

Lil looked forward to spending more time with her family, traveling, and working at the cultural centre with her husband Bob, together with Connie and others, preparing food and coordinating the menus for the fundraising dinners and lunches. This is where she wanted to spend more time after her retirement. Her first priority was always her family, especially her granddaughter, Meghan, her pride and joy, with whom she spent many hours.

Lil was also very passionate about the things she believed in. We worked together on a history pro-

ject for several years. Lil's involvement in the history of our community first began when she took part in an oral history project in 1987 and interviewed members of our community to record their experiences during the internment and their early years in Manitoba. When the MJCCA received funding from the Japanese Canadian Redress Foundation to produce a book called the History of Japanese Canadians in Manitoba, Lillian joined the History Project Committee. We used to meet every Tuesday at the NAJC office after work and later at the Cultural Centre; spending many hours writing, editing, and looking at old photographs. Of course, we were more often than not, easily distracted from the task at hand and would start talking about - who was related to who? which farm did they live on? when did they come? etc.- seeming at times to make little progress working towards the completion of the book!

Lil believed in the principles of human rights and the importance of speaking out where ever there is an injustice or an act of discrimination committed. I remember a couple of years ago Lil sent a rebuttal to an open line radio show after she heard a guest speaker making racist comments on the air. Her faxed message was read on a following program and later she excitedly told me that a number of people had approached her to tell her how much they appreciated what she had said. Lil was not afraid to stand up for what she believed in.

It has been a privilege to have known Lil during her lifetime. I know many people who worked with her through the NAJC appreciated the support she gave them over the years. I'm sure they all share my feeling of loss today.



Craft Exhibition to Tour Canada

The exhibition ran from June 23 to July 22 in Toronto and will run July 31 to August 22 in Edmonton
(See page 7 for details)

The following article is reprinted from 'Insight', a publication of the Japan Foundation (Toronto).

Masami Shiraishi

(Chief Curator, Crafts Gallery, The National Museum of Modern Art, Tokyo)

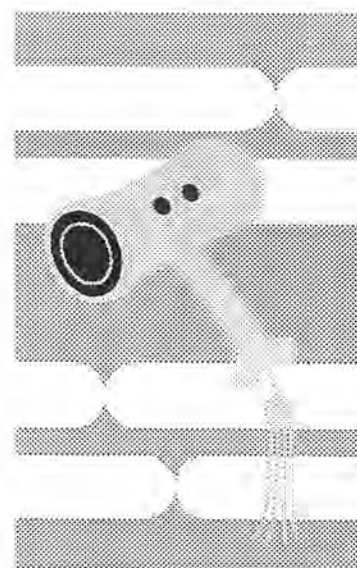
The history of crafts in Japan is very ancient and has a variety of influences from sources around Asia, such as China and Korea. These influences have been gradually absorbed and developed, eventually resulting in works that reflect the Japanese artistic temperament. In modern times, with the rapid introduction of Western social systems and culture, Japanese crafts have not simply retained the traditional forms handed down from previous generations. Instead, artists who express their own artistic temperament through their work have appeared.

These artists demand a variety of footholds on which to anchor their creativity. Some make a traditional artistic view the basis of their work. Some incorporate artistic ideas from Europe and the United States, such as Art Deco or Constructivism. Some intend their creations to be used as part of our everyday life, and therefore emphasize practical functionality while infusing their work with creativity. Others, taking an avant-garde stance, seek to express new artistic concepts in concrete form. And others attempt to re-examine the meaning of the materials themselves.

Crafts have developed in ever more complex ways and branched out in many directions. So much so that it is now considered impossible to state what the salient characteristics or common attributes of Japanese crafts are. However, even though contemporary Japanese crafts may appear to be completely disparate, it is possible to identify several common themes. In order to provide an understanding of a wide variety of crafts, this exhibition identifies several characteristics of contemporary Japanese crafts and presents works that exhibit these characteristics.

One major characteristic of Japanese art is the use of ostentatious colours as well as gold and silver. In direct contrast is the expression of quiet

refinement, which uses simplicity to create a feeling of serenity. A third characteristic is crispness (strong shapes and colours); from the late Taisho through the early Showa eras (1920s - 1930s), crafts became established as a form of contemporary art, and with this move toward the contemporary came the introduction of new artistic ideas. In particular, the influence of Art Deco and Constructivism lead to the creation of more works consisting of combinations of straight lines and circles. A fourth characteristic is fine detail and elaborate workmanship. The emphasis on technique reached its apex in the Edo period, but it is undeniable that technical accomplishment has been important since the very beginning. Another important characteristic is the intentional introduction of deformation. By destroying perfect shapes such as circles or squares, a form is revealed in which the beauty hidden behind the perfect, a beauty that cannot be breached through reason, becomes apparent. Finally, the use of ornamentation based on flower and bird motifs is another characteristic. In contemporary art, flowers and birds are expressed in a contemporary way. That is to say, instead of conceptual motifs, one sees creative designs based on sketches drawn from everyday life.





JAPANESE VILLAGE

TEPPAN STEAK & SEAFOOD DINING ROOM

SUSHI DINING ROOM

LUNCH & DINNER
For reservations call:
422-6083
10126 - 100 St.



PACIFIC TRAVEL CORP

FOR ALL YOUR TRAVEL ARRANGEMENTS:

- HOLIDAY
- BUSINESS
- GROUPS
- INCENTIVES & CONVENTIONS
- MEETING PLANNING

CALL OUR PROFESSIONAL STAFF AT
428-8251

Suite 310, 3rd Floor Gallery
Manulife Place
10180 - 101 St.
EDMONTON, ALBERTA T5J 3S4
TELEPHONE (780) 428-8251



ASIA TRAVEL



COMPLETE TRAVEL SERVICE ANYWHERE IN THE WORLD

- SPECIAL FARES TO THE ORIENT
- PASSPORT & VISA SERVICE
- HOTEL RESERVATION
- CAR RENTAL
- TOUR & CRUISES
- FREE TRAVEL INSURANCE
- JAPAN RAIL PASS

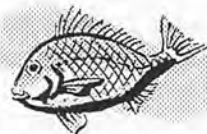
*Japan • Orient • Mexico
Around the World*

JAPANESE SPEAKING AGENT AVAILABLE

#209, 4104A-97 St. Edmonton, AB.

Tel 461 9424 Fax 461 7136

Pacific Fish World



*Carries many kinds of Japanese foods
Variety of Sashimi and Sushi Available*

Oriental Foods

(Kimchi, Bulgogi, Bulgalbi, etc.)

Fresh Meats Available

(Shabushabu, Sukiyaki, Baul-Go-Gi Meat)

Items Sold in Bulk or Individually

Friendly and Courteous Services

**Restaurant Supply Orders
Available on Request!**

#52, 9703 - 41 Ave., Edmonton, AB

Tel (780) 414-0946

**AGEING????
 ARTHRITIS? ASTHMA? STRESS?
 FATIGUE? CANCER?
 PMS? MENOPAUSE? BACK PAIN?
 LACTOSE INTOLERANCE?**
There is a natural alternative!
**EV1(Elk Velvet), Ginseng, Aloe Vera,
 Shark Cartilage Extract, & MORE!**

INNERSENSE INTERNATIONAL

*Nutritional Supplement Company
- Alberta Based -*

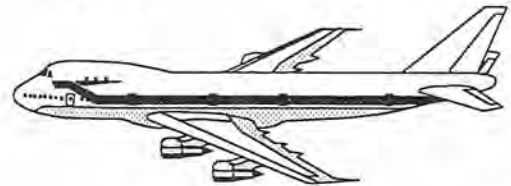
*All products researched and tested by some
of Canada's leading scientists.
100% PURE, NO ADDITIVES*



**Available from Independent
Distributor:
Mary S. Naito
(780) 437-1426**

Evening Star Travel

- Tours (music tours, ski trips)
- Special fares and last minute seat sales
- Hotel bookings
- Special Asian fares
- Cruises



**11218 - 76 Avenue
Edmonton, Alberta
Telephone: (403) 431-0363
Fax: (780) 431-0356**

みかど

MIKADO RESTAURANT

**JAPANESE
FOOD
IN
THE
FINEST
JAPANESE
TRADITION
SUSHI**

The Mikado Restaurant is the first Japanese Restaurant of its type in Alberta. In our food and decor we endeavor to provide you with an authentic picture of Japan. The background music is Japanese Folk Music. It tells many stories of our way of life. Taste deliciously prepared Japanese specialties, served in your own private "TATAMI" Room. We are licensed to serve Japanese sake, wine and Japanese beer.

Brand New Location!!

BUSINESSMEN'S LUNCHEON

**RESERVATIONS: 425-8096
10350 - 109 STREET**

ROBATA

HI•TECH

HEATING & AIR CONDITIONING LTD

JACK MARUYAMA
MANAGER

326, 10451-170 Street
Edmonton, Alberta
T5P 4T2
(403) 489-3617

カナダ生まれの自然食品
100%ナチュラルなバードリンク
健康維持・促進・・・
帰国のお土産にもどうぞ!!

詳細はJunko (780 - 456 - 4589)
尚、Second income の道あり

日本の家族も会員になれるJALファミリークラブ



これが、
忍法・空飛びの術!
家族みんなのマイルを
合わせて使えるのは
JALだけで
ごジャルぞ。

JALファミリークラブは、ご家族の皆様にお届けしている、元気いっぱい魅力いっぱいの特別プログラムです。ご搭乗マイル数に応じて特典航空券やアップグレード券などを差し上げるほか、暮らしに役立つ情報誌の送付やお買い物割引、催し物へのご招待など、さまざまな特典をお楽しみいただけます。どうぞご家族で入会ください。(※1)

- ・家族全員集合！日本の家族も会員になれる
- ・2倍・3倍、家族のマイルをあわせて使える
- ・ちびっこマイルも、大人と同じにもらえる (※2)
- ・アメリカン航空のマイルもためられる
- ・急げ無料航空券へ！30%ボーナスマイル (※3)

みんなでためて、もらおう特典航空券！

日本への特典航空券は50,000マイル（JALエコノミークラス）呼び寄せに大活躍、日本発の特典航空券も50,000マイルアップグレード特典で、気分も快適さもアップ（スタンバイアップグレード券はわずか10,000マイルから）アメリカ、カナダやカリブ、そしてヨーロッパへは、アメリカン航空の特典航空券でホテルの宿泊券やギフト券ももらえる

(※1) 年会費は一割戻し5,000円です。ご家族の代表者1名が正会員、その他のご家族の方は家族会員としてご入会いただけます。正会員はアメリカ、カナダ、ペネタラに在住している方に限ります。(※2) 通常マイル数：クラス/運賃に応じてマイル数の70%・100%・125%・150%/基本マイル数：ノンストップによる2倍マイルの特典 (※3) アメリカ、カナダ-日本区間のJAL便にご搭乗の場合、基本マイル数の10%をボーナスマイルとして差しあげます。キャンペーン期間は毎年3月31日のご搭乗までです。●JALファミリークラブおよびJALマイルバンク・アメリカの特典・規約は予告なく変更される場合があります。



ご入会のお問い合わせはお電話で
1-800-JAL-MILE
(1-800-525-6453)

YEG Communications International Inc.

(a.k.a. Edmonton Japanese Tourism Centre)
エドモントン・ジャパニーズ・ツーリズム・センター

For all your travel arrangements:

- Holiday Packaged Tours;
 - Individuals/Groups;
 - Business/Conventions;
 - Special Air Fares;
- including to the Orient & Japan.

エドモントンから、または、日本からの
格安チケット (片道も可)

担当: ヒロミ・クレイン (Hiromi Klein)

Concourse, The Westin Hotel, Edmonton
10135 - 100 Street, Edmonton, AB
Tel. 424-1019 Fax. 425-0314



SHIATSU Japanese Bodywork Therapy

Treatment for: headaches, low back pain, migraine, tennis elbow, stress related ailments. Relief for: anxiety, depression, joint pain and more.

Shiatsu treatments are done with you fully clothed.

Shiatsu Classes are also available.
Regular price is \$50 per treatment.

Harold C. Siebert, CST.
Shiatsu Therapist

Suite 212, LeMarchand Mansion
11523 - 100 Avenue, Edmonton
Phone: 482 - 5607

Moshi Moshi

HHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHH

H 萬福旅行社 H



HAPPY TRAVEL & CRUISE

Full Service Agency with over 20 years experience!

CRUISES



GROUPS



HONEYMOONS



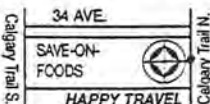
INCENTIVE TRAVEL



YOU HAVEN'T LIVED UNTIL YOU'VE CRUISED

CLIA

Certified Cruise Counsellors on Staff!



436-1700

3336 Calgary Trail N., Edmonton

HHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHH

L & K Oriental Foods & Imports

7743-85 Street
Edmonton 469-2770

Now shipping direct from Japan
Savings to customers

New Crop - Kokuho Rose and
other brands of rice
Sukiyaki & Bul-Go-Gi meat
plus

A variety of Japanese Foods
National Rice Cooker
JPN Videotapes for Rent
(VHS & Beta)

Branch Store - Lee's Fish Market



SHOGUN JAPANESE RESTAURANT

TATAMI ROOMS
Where you will be served
traditional Japanese Cuisine

TEPPAN-YAKI TABLES
Steak, Chicken or Seafood
cooked at your table

SHABU SHABU ROOM

SUSHI BAR

10125 - 121 Street

482-5494

488-9757

SUSHI TAKE-OUT

わさび

WASABI

Strathcona China Town Mall
#104 7915 - 104 Street
Edmonton, AB
T6E 4E1

Phone: 433-0533

日本館

1999年エドモントン・ヘリテージ・デー祭 ホールラック・パーク、7月31日 - 8月2日

日本館開館 正午12時 - 7月31日 土曜日
午前10時 - 8月1日 日曜日
午前10時 - 8月2日 月曜日

日本館へお越してください。そして私たちのヘリテージ文化、日本文化の公演や展示をお楽しみください。日本館では太鼓、日本舞踊、剣術、盆栽、折り紙、碁が毎日正午12時から始まり、午後6時まで続きます。焼き鳥、巻寿司、どら焼、お茶をご賞味ください。

今年はエドモントンのヘリテージ・デー祭も21周年になります。日本館はその最初の年の1977年から毎年参加しています。

私たちのヘリテージを祝いましょう！
皆様のお越しをお待ちしています。

日本館はEJCA（日系人協会）と日本語学校が協力して設立、運営しています。



日本語編集者の独り言

ホヤノユミコ

「もしもし」の編集が終わって一息つく暇もなく、すぐにまた次の編集がやってきます。今年は夏の間もいろいろな行事が続くために発行を続けていますが、行事が続くと言うことは当市の日系社会が活発に動いている証拠とも言えるでしょう。

5月1日のタウンホール・ミーティングに「懸Q」加者があり、今後の日系人会の在り方について熱心な討論が繰り広げられました。参加された人達の反応から時にはあのような話し合いの会が必要なことがわかりました。

一月から始まったシニア・クラブは毎月一度センターに集まって昼食会とヨガなどをしていますが楽しい集まりです。7月の定例会では小花あきこさんの指導で粘土をこねてお皿やコーヒーカップ、箸おきなどを作り、折り紙などをしました。8月には上薬をかけます。また7月24日にはミエコ・オーウチさんが作成している「シニアのウエルネス」と言うドキュメンタリーためにヨガのクラスを撮影することになり、シニア・クラブのメンバーは張り切っています。8月の定例会は全員で中華料理を食べに出かけた後でセンターに集まります。現在毎回15-20名が参加していますが、新しいメンバーをいつでも歓迎しています。アイコ・ムラカミ、タミ・ツジカワへご連絡ください。

恒例のヘリテージ祭が始まります。日本館の中を受け持つアート/クラフト・グループは全てが手作りのクラフトを用意するために四苦八苦しています。次第に協力してくれる人の数が少なくなって、このままでは後が続きそうにありません。毎年決まった時期にある祭ですのでボランティアを申し出て下さることを望んでいますが、誘いの声をかけない限り出てきてもらえないのは残念なことです。この辺でかなり思いきった方向転換をする時期に来ているようです。役員会での考慮をお願いします。

日本舞踊発表会を終えて

フルーケイコ

若葉会

長年の夢であった日本舞踊の会を5月6日、州立博物館劇場にて開催することが出来たことは、本当にうれしいことでした。今までインターナショナルイベント等で、出させてもらったり、夏のヘリテージ祭、日本文化紹介の一端として踊ることはありましたが、いつか自分たちの発表会をやりたいと思っていましたところ、昨年10月に訪日しました際、奈良で活躍している花柳流の若手男性師匠と逢う機会があり、彼がエドモントンに来て踊りの手ほどきをして発表会をやりたいということで、じゃあうちに来てもらおうかということになったのです。

3月24日先生が到着されて、お稽古が始まったのです。今までのグループ指導でなく、個人指導で、各個人にとっていい勉強になったのはいうまでもありません。始めてみると面白くて、本当に熱心に、お稽古されて、皆さん日に日に上達され、曲がだんだん短く感じられるようになったのが不思議でした。

衣装をつけて、何回もリハーサルをやり、踊りの方は万端整ったものの、最後まで本番のライトやサウンドの勝手がわからず、たのんであったRefreshmentのテーブルもセットアップされてなく開場を前にして、やきもきしました。カラオケで鍛えていらっしやる人達を始め、数多くの方がたの手助けで、無事終わることが出来て、感謝の気持ちでいっぱいでした。

先生のお弟子さん3人も当日の4日前に到着されて、応援出演していただき、舞台の巾を広めて下ったこともうれいでした。プログラムは前々からある日本舞踊と新舞踊をとりまぜて16曲。司会者はプロを雇

うつもりでいたところ、頼みたい人がなかなかつかまらず、NAITの生徒さんを起用することを思いついたのです。うまくやってくれるか正直のところ心配でしたが、発表会の途中でテープが器械にスタックして、取り出すのに相当時間がかかったというハプニングがありました時に、なんとかうまくとりなしてくれて、もうやれやれ。

でもやっぱり、見に来て下さった方達に、一番感謝しなくてはなりません。日本からのお弟子さんが感心していました、あんなに真剣な目で、熱心に見てくれて、私も頑張らなくちゃという気になって踊った。とってもいい観客だった！

3月の初め、300枚（後に100枚追加したのですが）のチケットを手にした時、どうしてこれを裁こうかと思案に暮れたのですが、数多くの皆さんのご協力で、すべて売ることが出来たのも、うれしいことでした。小学2年生の先生が生徒と父兄を連れて見に来て下さったり、大学で日本語をならっている学生さんや、日系の方がた、いろんな年齢層の方がみえて、ほんとうに有難いと思いました。

発表会が終り、一週間ほど私はじっとすると、涙が出てきて止まりませんでした。それまで三味線の音が聞こえ、人の出入りも多かったのに、急に静かになった寂しさと、無事に終わったうれしさで、丁度、子供を出産したときのような気持ちだなあと思いました。もう発表会はこりごりと思う反面、次はこうしたいとか、2、3年に一度位ならいいかしらなんて思うこともあります。

しかしこれも踊って下さる方がいないと出来ません。曲を聞きながら、その物語の主人公になったつもりで、その状況や、歴史を考えながら、体と心で表現するというのは、自分とは別の世界で、と

っても楽しいものです。日本舞踊はいろいろな体験をさせてくれて、私の人生を豊かにしてくれました。

どうでしょうか。お稽古してみたいという方はいらっしやいませんか。

私はこの素晴らしい文化がこの地で未永く続いてくれることを願っています。

”手を直し、足を直して春舞台”

”三味ひびき、松の緑に、父想う”

”末広を、かざしてうれし、春の舞”

若葉会のリサイタル

ヘリテージ祭に草の上で踊ったり、センターのいろいろな行事の時に蛍光灯のギラつく下でセンターのホールの床の上で踊ったりする若葉会の皆さんの踊りしか見ていない私たちにとって、本格的な舞台の上で、きれいな衣装をつけ、照明もコントロールされた環境でのリサイタルは同じグループの人達が踊っているとは信じられないような発表会でした。日本から先生を招かれて猛練習をされたと聞いていましたが、その成果がみごとに実り立派な会となりました。踊る人がそれぞれの持ち味を生かしていたことも踊りが終わったあとの観客の感動を深くしていた理由でしょう。この会を催すためには大変な努力と時間がかかったことと思われませんが、これ一度で終とならず、また二三年先に二度目のリサイタルを開かれることを期待しています。日本の伝統を残すことは移住者の大切な仕事の一つです。若葉会の皆様が先にたってそれを実行されていることは大切なことです。

現代日本工芸展

エドモントン日本領事館は国際交流基金およびマクムラン・ギャラリーと共催で国際交流基金巡回展示会：「日本現代工芸展」を下記のように開催します。

日本工芸の歴史は非常に古く、何世紀にもわたっており、中国や韓国からの色々な影響を受けて来ています。これらの影響は次第に吸収され、さらに発展して日本人の芸術性を表わす作品として残りました。この展示会ではいくつかの現代日本工芸の特徴を指摘し、それらを理解していただくために代表的なものを選んであります。

この展示会には64点の作品が展示されます。また当市での展示会はトロントに続くカナダで二度目の展示会で、この後オタワで最後の展示会となります。展示会の会場と日時は下記のとうりです。

日： 7月31日～8月22日

場所：マクムラン・ギャラリー、アルバータ大学病院内

時間：月曜日～金曜日 午前10:00-午後8:00

土曜日 午後1:00-午後8:00

日曜日 午後1:00-午後8:00

オープニング・レセプション

1998年8月5日、木曜日

午後7時～8時半

・第四世代陶芸家、久保のぼる氏による公開講義は8月3日、午後7時から8時までマクムラン・ギャラリーで行われます。（席の数が限られていますので予約が必要です。電話：422-3752）。

・煎茶道デモンストレーションは8月18日午後2時から3時までアルバータ病院4階の室内庭園で行われます。

これらのイベントは入場料無料です。



ケイコ・ミキNAJC会長報告

1999年6月

タウンホール公聴会中間報告

これからの二、三カ月の間はイベントが詰まっています。忙しくなりそう。各地方支部は地方レベル、全国レベルの重要問題を明確化する作業を急ぐ一方で、タウンホール公聴会の開催を準備しつつ、NAJC改造提案の公聴会への提出を促すことになっている。既に、レスブリッジ（三月二十九日）、エドモントン（五月一日）、そしてウィニペグ（五月十六日）の三箇所では公聴会が行なわれた。各支部とも特異なものをもっており、問題や関心が各地で異っている。

エドモントンでは約四十五名が参加し非常に成功した。午前中は、日系カナダ人基金のフォーカス・グループが開かれ、公聴会は午後開かれた。その後は、同基金の主催による十周年記念の祝賀ディナーが催された。豪華ディナーがジム・ホヤノ等エドモントンの社交委員会のメンバーたちによって準備され、タック大木EJCA会長が暖かくもてなしてくれた。エドモントンの日系コミュニティに厚く感謝したい。出席者の多くは現地の組織にかかわっている人たちだったが、中には日系コミュニティに仲間入りしたい、多くの人と知りあいたいという理由で出席してくれた人が一人いた。

会議では、会員数をどのように増やすかがさし当たって重要問題であることが確認された。グループ討論では、支部センターの拡大促進、非会員へのニュースレターの幅広い配付、高齢者やインターマリッジ家庭のニーズに関心を高める、若者たちのロールモデルとなるべき人、才能のある人たちの育成、また他のコミュニティとの協力体制。あるいは、若い層の注意を喚起するために和太鼓を用いるというアイデアや、高齢者施設の必要性、文化アイデンティテ

ィの重要性も主張された。非常に多くの情報と提案が得られた。印象としては、人々は自分の意見を述べる場に飢えており、その意味でグループ討論は自由な発言を促す格好の場となった。

半日の限られた時間内ではあまり議論を深めることはできなかったが、出席者が問題意識を共有することはできた。以下に、提出された意見のいくつかを列挙する。

- 自分の関心、憂慮する点などを述べることで自らが会員にとって非常に意義がある。
- 小グループ討論が役に立った。形式ばらない討論会の方がよいようだ。
- 普段は支部には顔を見せない日系人に会えた。
- 避けて通れない問題にはもっと持続的な対話の機会が必要だ。
- 自分のNAJCに関する知識が限られていることを教えられた。
- 時間が足りない。

今後の公聴会の予定を列挙する。

バンクーバー：六月十九日午前十～四時

カムループス：六月二十六日（土）現地文化会館

カルガリー：七月十八日文化会館

ヴァーノンとケローナ：八月二十九日文化会館

オタワ：八月二十九日文化会館

ハミルトン：九月初旬

トロント：追って連絡。

フォーカス・グループ討論会と祝賀ディナーが、カムループス、ケローナ、カルガリーで開かれる予定。

あなたもこの日系コミュニティを作り上げる作業に加わっていただきたいと思います。各地のNAJC支部か、ウィニペグの全国組織に連絡下さい。じきにお会い出来る日が来ることを楽しみにしております。

1999年7月

故リル・ムカイさんの死を悼む

去る六月十五日、マニトバ州ウィニペグ市で日系コミュニティのために献身的に働いてきた、リリアン・エイコ・ムカイ（旧姓キノシタ）さんが癌のために亡くなりました。一九三七年二月十二日、BC州ハモンド生まれ。享年六十二歳。「日系の声」編集部

リルはリドレス合意が達成される十年も前から、NAJCのためによく働いてくれました。その頃はまだNAJC全国本部がウィニペグにできる前のことで、各支部で起きていることに関しては、すべてリルを通じて情報を得ていたのです。彼女はいつも全国評議会に出席し、各地の代表者や役員たちのことに精通していました。リルの気配りと熱心さは、彼女を知る全ての人たちから感謝されていました。リルが一九九七年二月にNAJC本部の職を辞する前の六カ月間、私は彼女と一緒に仕事をすることがありましたが、その時に彼女の気配り、思慮深さ、他人への同情心に接することができました。私たちは長時間にわたり、いろいろなことを話し合い、NAJCの活動に関して議論を交わしました。ある意味で、私たちは姉妹のような関係だった

ように思います。互いに素直に率直に向きあいながらも、お互いの意見や見方は尊重しあっていました。

リルは初孫のミーガンともっと一緒に時間を過ごすのを楽しみにしていました。また、夫ボブや親友コニー（編集部注：会館所長のコニー・マツオだと思いますが、未確認）や他の人たちと一緒に、マニトバ日系文化会館で鶏料理をこしらえ、募金運動のディナーやランチのメニューを考えるのを楽しみにしていました。現役をリタイアした後は、文化会館でもっと時間を費やしたいと言っておりました。

リルはNAJCAに対しても、家族と友人に対しても、そして後には文化会館に対しても献身的に尽しました。リルは自分の信じることには情熱的に取り組んだのです。数年の間、私たちは一緒に歴史編纂事業に関りました。これは予想以上に長期にわたるプロジェクトとなりました。一九八七年に、四〇年代にウィニペグに再移動してきた頃の体験を日系人から聴き取る調査にか

かわった時、彼女はこのプロジェクトに情熱と興奮を感じ始めたのです。マニトバ日系カナダ市民協会の、日系リドレス基金からマニトバ日系社会の歴史編纂に対する助成金を獲得すると、リルはさっそく歴史編纂委員会に加わりました。毎週のようにNAJCA事務所に集まり、後に集会所を文化会館に移して、執筆や編集作業を行い、古い写真を調べ続けました。もちろん、いつの間にか話がそれて、誰と誰が親戚同志だった？、あの人はどこの農場に居たのかしら？いつ移動して来たの？などという話に夢中になり、本来の仕事がちっとも進まないということもよくありました。

リルは、差別や不正が起きた時に人々の声を代表するという、NAJCAの役割が重要であると確信していました。数年前、リルは誰かがラジオで人種差別的な言辞を吐いているのを聞き付け、ピーター・ウォーレンにファクスを送り付けました。後に多くの人が彼女の訴えを喜んでくれたと言っていました。リルは、自

分が正しいと思ったことに対して立ち上がることを恐れませんでした。

私は、彼女の生前を知る一人であったことを幸運に思います。ありがとう、リル。あなたは世の中をより住みよくするために尽してくれました。あなたが居てくれたお蔭で、私たちの人生が豊かになったのです。神の祝福を祈ります。そして、長く勇気ある闘いを終えた今、やすらかに永遠の眠りに就くよう、お祈り申し上げます。

（和訳は「日系の声」編集部による）



EJCA Membership Application/Renewal Form

Name: _____

Address: _____

City: _____

Postal Code: _____

Telephone/Fax: _____ (optional)

Please check as applicable:

Family: \$30.00

Single: \$15.00

Out-of-Town Subscriber: \$15.00

Seniors (over 70): free

Signature: _____

Please send completed form to:

EJCA

c/o Tak Nagata, Treasurer

#205, 10811 - 115 Street

Edmonton, Alberta

T5H 3L2